TABLE DE MATIÈRES

INTRODUCTION 9

1. PROBLÈMES ET APPROCHES DE LA COMPOSITION EN LINGUISTIQUE FRANÇAISE ET POLONAISE 11
   1.1. Bref historique des approches théoriques des noms composés dans la linguistique française et polonaise 11
   1.2. Terminologie des noms composés et leur place dans la phraséologie 15
   1.3. Les relations sémantiques des éléments des noms composés 20
   1.4. Les conceptions des composés endocentriques et exocentriques 25
   1.5. Deux approches contrastives des types de noms composés français et polonais 27

2. APPROCHE DÉNOMINATIVE DE LA COMPOSITION NOMINALE 33
   2.1. Le réel et la structure conceptuelle bipartite du nom composé 34
      2.1.1. Une conception du signe linguistique intégrant le réel et l'activité cognitive du sujet parlant 34
      2.1.2. Les deux « segments » conceptuels : spécifié / spécifiant <Sé / St> 36
      2.1.3. Les prédications, les phrases-sources et les lexèmes dénominatifs 39
   2.2. L'émergence des composés endocentriques et exocentriques : la centricité révisitée 41
      2.2.1. Nom composé comme prédication condensée sur une propriété 42
      2.2.2. Les composés endocentriques et exocentriques dans l'approche dénominative 44
      2.2.3. Deux dimensions du sens d'un nom / terme composé 47
   2.3. Les relations du niveau conceptuel selon l'axe paradigmatique et syntagmatique 50
      2.3.1. La superordination : les relations hiérarchiques et partitives 50
      2.3.2. L'axe paradigmatique : les relations hiérarchiques entre plusieurs noms composés endocentriques et exocentriques 52
      2.3.3. L'axe syntagmatique : les relations « additives »/ « associatives » à l'intérieur d'un nom composé 55

En guise de conclusion : L'approche dénominative de la composition nominale rejoint la démarche du traducteur 58

3. LES COMPOSÉS ENDOCENTRIQUES FRANÇAIS ET POLONAIS 61
3.1. La description sémantique et formelle des composés endocentriques français et polonais 61
3.1.1. Les composés contenant les propriétés inhérentes..... 62
3.1.1.1. Les prédications sur les qualités intrinsèques et la forme 63
3.1.1.2. Les prédications sur une partie saillante 67
3.1.2. Les composés contenant les relations logiques et spatio-temporelles 73
3.1.2.1. Les prédications sur la finalité des entités localisant une action 74
3.1.2.2. Les prédications sur la finalité des entités de la catégorie des machines et outils 77
3.1.2.3. Les prédications sur les relations spatio-temporelles..... 79
3.1.3. Les composés contenant les relations actancielles 83
3.1.3.1. Les relations actancielles autour des adjectifs déverbaux et dénominaux 84
3.1.3.2. Les relations actancielles autour des noms déverbaux..... 88
3.1.3.3. Les (N2) éponymes comme une réalisation particulière des relations actancielles..... 92
3.2. Les traductions des composés endocentriques 93
3.2.1. Un aperçu des problèmes liés à la traduction des composés endocentriques 94
3.2.2. Variation dans la perception des propriétés et des relations..... 98
3.2.3. Traduction des termes endocentriques métaphoriques – exemple de la terminologie de la topographie de la montagne 105
Conclusion 108

4. LES COMPOSÉS EXOCENTRIQUES FRANÇAIS ET POLONAIS..... 111
4.1. La description sémantique et formelle des composés exocentriques 112
4.1 1. Les prédications sur les propriétés inhérentes..... 112
4.1.2. Les prédications sur les relations logiques et actancielles 114
4.1.3. Les prédications sur les relations spatio-temporelles 120
4.2. Les composés exocentriques et la richesse énonciative des prédications 125
4.2.1. Les composés exocentriques métonymiques et métaphoriques 125
4.2.2. Les composés exocentriques « secondaires » avec une valeur illocutoire 127
4.2.3. Les expressions idiomatiques réduites ou les dénominations secondaires ? 130
Conclusion 132

5. LES COMPOSÉS ENDOCENTRIQUES ET EXOCENTRIQUES À FORME MODIFIÉE..... 135
5.1. Les noms composés à segments empruntés 135
5.1.1. Les composés savants ou néoclassiques ?..... 135
5.1.2. Les composés néoclassiques à deux segments empruntés 139
5.2. Les noms composés à segments tronqués 145

5.2.1. Les troncations dans les noms composés vernaculaires 145
5.2.2. Les formations hybrides en français et en polonais 149
5.3. Les formes réduites des noms composés syntagmatiques 153
5.3.1. Les formes des composés endocentriques avec des lexèmes implicites 153
5.3.2. Les formes pleines et les formes réduites des termes complexes en discours 161
A titre de conclusion 167

CONCLUSION 169

BIBLIOGRAPHIE 171

STRESZCZENIE 187

SUMMARY 191

INDEX PAR AUTEUR 195

INDEX TERMINOLOGIQUE 197